



**International Journal of Languages' Education and Teaching**  
**Volume 9, Issue 2, June 2021, p. 288-302**

Received	Reviewed	Published	Doi Number
30.04.2021	24.05.2021	30.06.2021	10.29228/ijlet.51167

**Images and Texts Concerning a Cultural Dimension in the Manual Adosphère 3\***

*Lale ONGUNYURT KAÇAN<sup>1</sup> & Rifat GÜNDAY<sup>2</sup>*

**ABSTRACT**

Nowadays, in the global world, the importance of knowing one or a few foreign languages is undeniable. Knowing at least one foreign language is now considered a need and even a necessity. Strategies, methods and techniques have long been sought after to obtain effective results. The choice of materials to be used in the foreign language course is important. Because textbooks still retain their place as fundamental materials in the teaching /learning of foreign languages. And as information and education technologies are developed, the contents of textbooks change. Not only texts and images, but also videos and social media networks take place in current textbooks. This is descriptive research based on the literature review model. This study aims to seek cultural elements in the French Adosphère 3 method, which is formed according to the action-oriented approach, in terms of images and texts. There are 153 cultural documents. However, the number of visual documents concerning a cultural dimension is higher than the texts. While there are 104 visual records, it is 49 textual records on culture. The parity of images is 67.9% compared to texts. The intended audience for this manual is college students. It is for this reason that the use of images is more dominant compared to texts. During this study, we have tried to concretize the notion of culture by giving examples of French culture, French-speaking countries, and other countries in the context of multiculturalism. Priority is given to reserved documents on French culture. Cultural elements are used not only to impart knowledge about different cultures but also to develop basic language skills and of course communicative and intercultural competence of learners.

**Key Words:** Foreign language, Manual, Culture, Images, Texts.

**Images et Textes Concernant une Dimension Culturelle dans le Manuel Adosphère 3**

**RÉSUMÉ**

De nos jours, dans le monde global l'importance de connaître une ou quelques langues étrangères est indéniable. Connaître au moins une langue étrangère est désormais considérée comme un besoin et même une nécessité. Depuis longtemps les stratégies, les méthodes et les techniques à suivre sont recherchées pour obtenir des résultats efficaces. Le choix des matériels à utiliser dans les cours de langue étrangère est important car les manuels conservent encore leur place en tant que matériels fondamentaux dans l'enseignement/l'apprentissage des langues étrangères. Et au fur et à mesure que les technologies de l'information et de l'éducation sont développées, les contenus des manuels changent de plus en plus. Non seulement les textes et les images, mais aussi les vidéos et les réseaux de média sociale prennent place dans les manuels actuels. Les documents authentiques et culturels occupent une large place parmi les matériels. C'est une recherche descriptive basée sur le modèle d'analyse documentaire. Cette étude vise à rechercher les éléments culturels dans la méthode de français Adosphère 3, qui est formée selon l'approche actionnelle, en termes des images et des textes. Il y a 153 documents culturels. Cependant le nombre des documents visuels concernant une dimension culturelle est plus haut que les textes. Alors qu'il contient 104 documents visuels, il s'agit de 49 documents textuels sur la culture. La parité des images est 67,9 % par rapport aux textes. Le public visé de ce manuel est des collégiens. C'est pour cette raison que l'utilisation des images est plus dominante par rapport aux textes. Au cours de cette étude, nous nous sommes efforcés de concrétiser la notion de culture en donnant des exemples de la culture française, des pays francophones et d'autres pays dans le contexte de multiculturalisme. La priorité est aux documents réservés sur la culture française. Les éléments culturels sont utilisés non seulement pour donner des connaissances sur les cultures différentes, mais aussi pour développer les compétences langagières de base, notamment la compétence communicative et interculturelle des apprenants.

**Mots-clés:** La langue étrangère, Le manuel, La culture, Les images, Les textes.

\*Cet article est issu du mémoire intitulé Dimension culturelle dans les livres de méthode de Français aux écoles Galatasaray.

<sup>1</sup> Y. Lisans, Ondokuz Mayıs Üniversitesi, laleongunyurt@gmail.com, ORCID: 0000-0003-1682-2183.

<sup>2</sup> Prof Dr., Ondokuz Mayıs Üniversitesi [rgunday@omu.edu.tr](mailto:rgunday@omu.edu.tr), ORCID: 0000-0001-8356-5098.

## Introduction

De nos jours, dans le monde global, l'importance de connaître une ou quelques langues étrangères est indéniable. Parce que la langue est un moyen de communication dont on a besoin dans tous les domaines et partout.

Lorsque nous recherchons quelques informations sur internet, nous réalisons une communication avec les étrangers soit dans la vie réelle, soit sur internet, nous voulons étudier ou voyager à l'étranger, la connaissance des langues étrangères, surtout celle des langues qui sont largement utilisées, n'est pas seulement un besoin, mais elle est plutôt une nécessité. L'importance de l'apprentissage des langues étrangères est indiscutable pour les individus, les sociétés, les institutions et les pays.

Afin de donner une réponse à ce besoin dans plusieurs domaines soit dans la vie privée, soit dans la vie sociale ou publique, de l'éducation préscolaire à l'enseignement supérieur, les pays développés placent notamment l'enseignement de langue étrangère dans leurs programmes éducatifs. Dans certains pays développés en dehors de la langue maternelle, deux langues étrangères ou plus prennent place souvent dans leurs programmes scolaires.

Dans le millénaire, la Turquie a commencé aussi à accorder une grande importance à l'enseignement/apprentissage des langues étrangères. En Turquie, il y a quelques ans que l'on a commencé l'enseignement des langues étrangères à partir de la deuxième année de l'école primaire dans les écoles publiques. Quant aux écoles privées, il est possible de voir de temps en temps l'enseignement des langues étrangères même dans l'enseignement préscolaire. A partir de l'année scolaire 2018-2019, l'enseignement de langue étrangère continue deux heures par semaine à l'école primaire publique et on y apprend seulement une langue étrangère. Le système peut changer aux écoles privées du fait qu'elles donnent plus d'importance à l'enseignement des langues étrangères. Elles présentent surtout deux langues étrangères à partir de l'école primaire jusqu'à la fin du lycée. Quant au collège public, l'enseignement des langues étrangères en cinquième et en sixième année est trois heures par semaine et en sixième et septième année est quatre heures. Au lycée public, il s'agit de deux langues étrangères obligatoires. La première langue étrangère est quatre heures par semaine, et la deuxième langue étrangère est deux heures durant quatre ans.

Les écoles de Galatasaray (primaire, collège et lycée) sont parmi des écoles les plus prestigieuses de la Turquie. Ces écoles donnent une grande importance à l'enseignement des langues étrangères. Dans ces établissements on enseigne le français comme première langue étrangère. C'est pour cette raison que nous avons préféré à étudier une méthode de français utilisée au collège de Galatasaray. Le manuel à étudier dans le cadre de ce travail est Adosphère 3.

Adosphère 3 est un manuel conçu pour les adolescents. Ce manuel de français est au niveau d'A2. Il contient huit modules formés selon huit thèmes. L'objectif est d'entrer dans l'univers des ados à travers les thèmes de leur vie privée et sociale. La méthode adopte une démarche actionnelle et propose des tâches à réaliser. Ainsi, les adolescents ont l'occasion de comprendre les autres et de s'exprimer sur des aspects de leur réalité immédiate (Gallon, Grau et Martin, 2012 : 3) et de la vie sociale en langue cible.

Dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères la détermination des objectifs, le choix des méthodes, l'organisation des contenus et l'évaluation constituent quatre dimensions importantes pour atteindre la réussite. Depuis longtemps on discute et recherche les stratégies, les méthodes et les

techniques à suivre pour obtenir des résultats efficaces. Afin de continuer plus effectivement l'enseignement/l'apprentissage des langues étrangères et de répondre aux besoins de l'époque, différentes institutions, établissements et organisations sont chargés de la recherche dans des domaines tels que l'éducation, la linguistique, les technologies de l'information et de la communication et les méthodes d'enseignement (Göçer, 2015)

Les développements historiques et les conditions de l'époque jouent un rôle déterminant à la naissance des méthodes (Besse, 1992 : 21; Günday, 2015 : 63). Et au fur et à mesure que les technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement (TICE) sont développées et commencent à prendre place dans le cadre de l'éducation et de l'enseignement, les contenus des manuels aussi changent. Non seulement les textes et les images, mais aussi les vidéos et les médias sociaux prennent place dans les manuels actuels.

L'objectif des langues étrangères est basé sur quatre compétences langagières de base: la compréhension de l'oral, la compréhension de l'écrit, la production orale en interaction et en continue, et la production écrite. En outre, les composantes linguistiques comme le vocabulaire, la grammaire et la phonétique, et la connaissance sur la culture sont considérés très importantes.

Au passé quand on parlait de l'apprentissage des langues étrangères on voulait évaluer plutôt la maîtrise de la connaissance grammaticale (Richards, 2006). A l'époque moderne, avec l'approche communicative, l'approche par les tâches et l'approche actionnelle la dimension culturelle aussi prend sa place primordiale en didactique des langues étrangères. Puren (2004 : 10) indique le rapport de langue-culture comme l'un des points communs entre l'approche communicative et l'approche actionnelle. "L'enseignement des langues a longtemps occulté la dimension culturelle qui est véhiculée dans tout rapport à la langue au nom d'une dimension fonctionnelle, cependant, les nouvelles orientations didactiques ont voulu prendre en considération le rapport unissant langue et culture, en rebaptisant l'enseignement des langues-cultures, notamment avec les travaux de Robert Galisson" (Boubakour, 2010). Le but de l'enseignement/apprentissage de la langue étrangère doit élever les apprenants en tant que les individus qui peuvent connaître les cultures différentes et réaliser aisément les interactions en langue cible (Cuq, 2009; Rosen, 2009 : 7). Pour ne pas bloquer la communication et pour réaliser l'interaction entre les gens qui ont des cultures différentes, on a besoin de connaître les cultures des autres. Si la culture joue un rôle important à l'usage de la langue, les apprenants doivent saisir les différences socio-culturelles d'une langue à l'autre (Baylon et Mignot, 2005 : 9). Sans connaître la culture de la société dans laquelle la langue cible est parlée ou les rapports entre la langue et la culture, il est difficile d'apprendre efficacement cette langue et de réaliser la communication et l'interaction attendues (Günday, 2020 : 84). Car, « la langue et la culture ressemblent à un iceberg; la partie visible est la langue, la partie cachée dans l'eau représente la culture » (Jiang, 2000 : 328).

Pour l'enseignement/apprentissage efficace de langue étrangère, l'enseignement des règles de grammaire n'est pas une voie convenable, en même temps, il faut apprendre la langue cible dans son contexte d'emploi. La langue est plutôt un moyen pour communiquer entre les gens, pas pour faire la traduction ou pour apprendre un tas de règles grammaticales. Donc il est inévitable d'apprendre une langue cible dans le cadre fonctionnel. L'apprenant doit acquérir une compétence de comprendre ce qui est écrit et ce qui est écouté tant que la compétence de s'exprimer oralement et en écrit. Par ailleurs, au moment de communication, les locuteurs auront besoin de la connaissance d'emploi de la langue cible dans le contexte socio-culturel. Alors, à ce point les éléments culturels peuvent aider bien

l'utilisation de la langue en présentant plusieurs connaissances sur le pays où on parle cette langue ou sur les autres pays. Finalement, par le moyen de ces éléments culturels, les apprenants trouveront l'occasion de se mettre au contact avec la langue apprise.

Dans ce point, les documents authentiques qui sont également des produits culturels sont des ressources très importantes. Les manuels concernent plutôt des documents authentiques pour la dimension culturelle. Ces documents sont plus proches de la vie réelle et motivent davantage les apprenants. Car, connaître les cultures différentes peut contribuer à développer chez les apprenants une attitude favorable à l'égard de la langue cible. (Özaydın, 2019 : 11). C'est pour cette raison que les manuels doivent donner la place aux sujets qui contiennent des dimensions culturelles pour un enseignement/apprentissage plus efficace. L'utilisation des matériels authentiques assure l'avantage de connaître l'emploi de la langue cible dans le contexte socio-culturel. En accord avec cet objectif, nous pouvons d'une part enseigner la grammaire, le vocabulaire, la phonétique de la langue cible, et de l'autre part la culture de cette langue que l'on veut chercher à apprendre. Ainsi, les apprenants peuvent à la fois développer la capacité d'utiliser la langue cible. Dans ce cadre, nous affirmons que les ressources éducatives et les matériels utilisés pendant l'enseignement peuvent être organisés soit pour l'enseignement des compétences langagières de base, soit pour celui des composantes linguistiques et culturelles. Pour cette raison, nous pensons que la dimension culturelle doit être incluse parmi les éléments qui peuvent être mis en œuvre pour améliorer les compétences langagières.

Le manuel est le guide scolaire le plus important dans les étapes d'apprendre à définir pour déterminer les objectifs du cours. Donc, il faut considérer le manuel comme le matériel de base dans l'enseignement/apprentissage de langue étrangère. Ces manuels sont devenus des éléments les plus importants des processus d'apprentissage, mais également des méthodes d'enseignement (Riquois, 2010). De plus, les matériels ou les outils éducatifs dont on se sert contribuent beaucoup à l'enseignement de langue. Le livre de méthode approprié assure une facilité à l'enseignant puisqu'on saura comment exploiter le cours en le suivant. Dans toutes les parties des manuels, les activités pédagogiques et les éléments documentaires sont organisés pour développer les compétences langagières en vue de la communication et de l'interaction.

Alors, suivre les manuels bien formés peut augmenter le succès attendu et rendre facile le processus d'arriver à l'objectif souhaité. Les apprenants doivent utiliser les compétences linguistiques de la langue dans tous les sens du terme, tout en atteignant les objectifs de la langue cible. Néanmoins, un manuel doit accorder une place à la culture de la langue cible et à d'autres cultures en même temps. Lorsqu'on présente des éléments culturels pendant l'enseignement de l'une langue étrangère, les apprenants peuvent apprendre plusieurs choses différentes sur l'utilisation de la langue cible et ils peuvent comparer les liens entre leur culture et leur langue à ceux de la langue cible. Convenablement à cet objectif, il sera utile de déterminer, d'étudier et d'évaluer l'exploitation des éléments culturels, visuels et écrits dans le manuel Asphère 3.

Cette étude vise à rechercher les éléments culturels dans le manuel Adosphère 3, qui est formée selon l'approche actionnelle, en termes des images et des textes en huit thèmes de huit modules. Au cours de cette étude, nous nous sommes efforcés de concrétiser la notion de culture en donnant des exemples de la culture française, des pays francophones et d'autres pays dans le contexte de multiculturalisme.

---

## Méthode

### La Méthode de la Recherche

C'est une recherche descriptive basée sur le modèle d'analyse documentaire. Nous avons décidé de choisir un manuel pour les collégiens qui apprennent le français comme première langue. Nous avons recherché la réponse à la question « comment la culture est-elle présentée aux apprenants par le manuel Adosphère 3 » ?

### Le Choix du Matériel Présenté

En tant que matériel, nous avons analysé Adosphère 3, l'un des manuels de FLE pour les adolescents. Nous avons choisi ce manuel qui est étudié au collège de Galatasaray à İstanbul. Parce que les écoles de Galatasaray prennent place parmi les écoles les plus prestigieuses du pays. C'est un manuel de français qui a été publiée par Hachette, une maison d'édition connue en didactique du FLE dans le monde entier, en 2012. Cette méthode a été formée selon les principes de l'approche actionnelle. Le niveau du manuel est A2 car au collège de Galatasaray le français est première langue étrangère.

### L'Analyse des Données et Exemples

L'objectif de cette recherche est d'étudier et d'évaluer les images et les textes concernant une dimension culturelle dans la méthode de français Adosphère 3. L'analyse des exemples et des données est principalement basée sur les documents culturels en termes des images et des textes. Nous avons voulu déterminer quels thèmes et les éléments culturels sont présentés davantage. En outre, au cours de cette étude, nous avons traité aussi les éléments culturels sous la perspective de la culture française (les exemples de la France), la culture francophone (les exemples des pays francophones) et la culture des autres pays (les exemples multiculturels).

### Les Limitations

Nous n'avons étudié que le livre de l'élève, les cahiers d'activité et le guide du professeur ne prennent pas place dans le sujet de notre étude. Notre analyse contient les documents visuels et les documents textuels ayant une dimension culturelle dans les modules du manuel en question.

## Données

### L'information Générale sur le Manuel

Adosphère 3 est une méthode de FLE qui a été créé selon les principes du Cadre européen commun de référence pour les langues et l'approche actionnelle en 2012 par la maison d'édition Hachette. Le niveau d'Adosphère 3 est A2. C'est une méthode de français qui s'adresse à des adolescents. Elle se compose de huit modules. L'objectif final de chaque leçon est l'accomplissement d'une tâche. Les thèmes dans les modules sont convenables à leurs âges. Ils sont relatifs à leur vie privée et sociale. Chacun des modules est une invitation à la découverte et à l'action de ces thèmes.

Adosphère 3 accorde une grande importance, d'une part à l'acquisition des connaissances linguistiques et culturelles, de l'autre part au développement de quatre compétences de base: compréhension de l'oral, compréhension de l'écrit, production orale en interaction et en contenu, production écrite. De plus, cette méthode de français propose une ouverture sur la culture française ou francophone de manière transversale dans tous les modules et incite la réflexion interculturelle. Elle propose également une grande variété de documents authentiques et surtout des textes littéraires

(Gallon, Grau et Martin, 2012: 3). L'objectif primordial est toujours de créer les situations de communication et d'interaction en langue cible.

**Tableau 1.** *Les modules, leurs noms et thèmes, et thèmes de culture.*

Module	Nom de Module	Thème de Module	Thèmes de Culture
1	Ouvre tes oreilles!	Musique	Les musiciens de métro
2	Trouve ton style!	Mode	Les codes vestimentaires, la mode et les tribus
3	Aime ta Terre!	Environnement	Les actions pour protéger les animaux en voie de disparition
4	Sois branché (e)!	Sciences et Technologies	Les inventeurs dans la bande dessinée francophone
5	Fais ton cinéma!	Cinéma	Les adaptations littéraires au cinéma
6	Croque la vie !	Alimentation	L'origine de quelques spécialités
7	Mets tes baskets!	Sport	Les sports de rue
8	Explore le monde!	Voyage	Les grands explorateurs

Le tableau 1 présente la composition du manuel étudié. Dans la première colonne du tableau les chiffres de module, dans la deuxième leurs noms, dans la troisième les thèmes des modules, dans la quatrième les thèmes de culture sont cités. Ce tableau nous indique que tous les modules contiennent des documents culturels. Il s'agit des documents culturels sur huit thèmes déterminés.

La grammaire, vocabulaire, phonétique, culture, discipline et apprendre à apprendre sont des titres dans la table des matières. Dans chaque leçon, il y a les parties de: compréhension, lexique, communication, grammaire. Mais la méthode étudiée ne contient pas de section spécifique pour la culture. Cependant les documents culturels sont placés dans chaque leçon soit pour la compréhension, soit pour la production. D'ailleurs il existe une colonne de culture dans la table des matières.

**Tableau 2.** *Les titres d'activités dans le tableau des contenus.*

Grammaire	Lexique	Phonétique	Culture	Discipline	Apprendre à apprendre
-----------	---------	------------	---------	------------	-----------------------

De ce tableau on comprend que la culture est aussi importante que les composantes linguistiques comme grammaire, lexique et phonétique. Dans le cadre d'une approche thématique les collégiens apprennent la langue d'une façon active.

**Tableau 3.** *Les nombres des images et textes concernant des éléments culturels selon les modules.*

Mod	Thème	Types de document	Culture française	Culture francophone	Multiculturalisme	Total			
0			3			3			
1	Les musiciens de métro	Images	5	2	2	9			
		Textes		2	1	3			
2	Les codes vestimentaires, la mode et les tribus	Images	3	1	5	9			
		Textes		1	1	2			
3	Les actions pour protéger les animaux en voie de disparition	Images	5			5			
		Textes		2		2			
4	Les inventeurs dans la bande dessinée francophone	Images	5	2	3	10			
		Textes		6	2	11			
5	Les adaptations littéraires au cinéma	Images	10		4	14			
		Textes		9		9			
6	L'origine de quelques spécialités	Images	13	1	2	16			
		Textes		3	1	5			
7	Les sports de rue	Images	10		10	20			
		Textes		1		1			
8	Les grands explorateurs	Images	12	2	4	18			
		Textes		5	2	16			
	<b>Total</b>		<b>3+63</b>	<b>29</b>	<b>8</b>	<b>7</b>	<b>30</b>	<b>13</b>	<b>15</b>
									<b>3</b>



Dans huit modules,  $150 + 3 = 153$  documents culturels prennent place. Au total, alors qu'il se trouve 104 documents visuels, il y a 49 documents textuels concernant une dimension culturelle. Le pourcentage des images est 67,9 % par rapport aux textes. Le public de ce manuel est des collégiens et pour le niveau de leur âge les images sont plus effectives en éducation. Cependant le nombre des textes concernant des valeurs et des éléments culturels est remarquable.

A l'égard de la culture française il se trouve 66 documents visuels et 29 documents textuels. 8 images et 7 textes sont spécialisés à la culture des pays francophones. Quant au multiculturalisme, 30 documents visuels et 13 documents textuels sont relatifs aux cultures des autres pays. Le pourcentage des documents sur la culture française est 67,9%, sur la culture francophone est 9,8% et sur le multiculturalisme est 28,1%. Ces résultats montrent que le manuel donne la place la plus large à la culture de la langue cible. Puisque la langue est le produit d'une nation de la même culture, c'est normal. Parce que les apprenants ont aussi besoin de connaître la culture de la société par l'intermédiaire de laquelle ils veulent apprendre une langue étrangère.

Le pourcentage des documents visuels par rapport aux textes sur la culture française est 63,4%, sur la culture francophone est 53,3% et enfin sur le multiculturalisme est 69,7%. Ces données indiquent que les images culturelles sont plus nombreuses que les textes culturels.

Par le chiffre 34, le module 8 « grands explorateurs » est au sommet à l'égard de l'importance donnée. Par le chiffre 23, le module 5 « les adaptations littéraires au cinéma » occupe deuxième rang au sujet de l'utilisation des documents culturels. Par le chiffre 7, le module 3 « les actions pour protéger les animaux en voie de disparition » contient peu de documents culturels. S'il faut faire une généralisation, au fur et à mesure que les modules s'avancent, le nombre des documents culturels augmente.

Par le chiffre 20, la plupart des documents visuels se trouvent dans le module 7, et par le chiffre 5, il existe moins de documents visuels dans le module 3. Quant aux documents textuels, par le chiffre 9, le module 5 et le module 8 concernent plus de textes culturels aux sujets de « les inventeurs dans la bande dessinée francophone, les grands explorateurs ». Par le chiffre 1, le module 7 comprend moins de textes culturels au sujet de : « les sports de rue ».

Il existe le visuel le plus sur la culture française par le chiffre 13 dans le module 6 « l'origine de quelques spécialités », sur la culture francophone par le chiffre 2 dans les modules 1, 4 et 8 « les musiciens de métro, les inventeurs dans la bande dessinée francophone, les grands explorateurs », sur le multiculturalisme par le chiffre 9 dans le module 8 « les grands explorateurs ». S'il faut considérer l'état pour les textes; sur la culture française par le chiffre 9 plus de textes culturels se trouvent dans le module 5 « les adaptations littéraires au cinéma », sur la culture francophone par le chiffre 2 dans les modules 4 et 8 « les inventeurs dans la bande dessinée francophone, les grands explorateurs », et sur le multiculturalisme par le chiffre 4 dans le module 8 « les sports de rue ».

Chaque module comprend des documents visuels et textuels sur la culture française. Dans les modules 3, 5 et 7 il n'existe pas de document sur la culture francophone. Dans le module 3 il n'y a pas de document sur le multiculturalisme et dans les modules 1, 2, 5 et 7 il ne se trouve pas de documents textuels.

## Les Images

La perception visuelle prend une place prépondérante dans la conception du contenu pédagogique et les approches de la perception visuelle ont une influence intense sur les processus de conception. La perception visuelle comprend un certain nombre d'approches telles que la sélection, la régulation, la définition par discrimination sensorielle dans le cadre des caractéristiques visuelles du concept perçu (Behrens, 1984; Hochberg, 1978). En d'autres termes, la perception visuelle consiste à sensibiliser les gens aux concepts (Messaris, 1994). Le processus de perception visuelle est le traitement des informations visuelles issues de processus sensoriels et mentaux.

Il est important de veiller aux qualités perceptuelles des apprenants qui sont le public cible, car des conceptions d'environnement éducatif destinées à toucher un large éventail des apprenants sont déterminées afin de pouvoir augmenter et maintenir la qualité de l'enseignement (Erişti, Uluuysal et Dindar, 2013). Pour enseigner le facteur culturel ou bien une autre chose, l'image est un moyen efficace car l'apprenant peut mémoriser toutes les choses en voyant la suite.

Le module 0: Ce manuel prend départ avec des images et parmi ces images il se trouve des éléments sur la culture française. Ce sont la Tour Eiffel, le château de Versailles et un autre monument. Ces monuments occupent une place importante dans l'architecture parisienne et sont très importantes dans l'histoire de la France. L'introduction à la culture française par les images peut focaliser les apprenants à la perception visuelle qui est plus rapide que les autres perceptions. Ainsi on peut les motiver plus facilement à la langue cible et à sa culture.

**Figure 1.** Traitement de la culture dans les images (Gallon, Grau et Martin, 2012 : 9).

Pour le savoir, fais les activités suivantes.

Associe les mots de manière à retrouver 9 choses typiquement françaises.

Exemple : a. 6. = le château de Versailles

a. Le château	1. Boyard
b. La tour	2. du cœur
c. Les Restos	3. Lafayette
d. Les Galeries	4. Eiffel
e. Le tour	5. d'avril
f. Fort	6. de Versailles
g. La quiche	7. de la musique
h. Un poisson	8. lorraine
i. La Fête	9. de France



Le module 1 : Le sujet est la musique et on parle des instruments et des types de la musique. On présente une image du métro où les musiciens de rue jouent et chantent. Ici, il y a une petite part sur une audition. L'objectif de cette image est de donner une information sur les musiciens de rue qui gagnent de l'argent en jouant de l'instrument de musique comme guitare, violon, etc. dans le métro. Et surtout les apprenants intéressés à la musique attireront davantage de tels exemples. Il s'agit de



quelques posters de groupe BBRUNES. Dans ce module les photos de Lady Gaga et Tom Kaulitz prennent place en tant que des exemples du multiculturalisme. En même temps le manuel partage certains musiciens comme Keziah Jones qui est un musicien Nigérian. Lui aussi, il est un musicien qui a commencé dans le métro. Le manuel, en profitant de la culture populaire, veut attirer l'attention des jeunes à la culture musicale. L'importance de la culture populaire est indéniable aujourd'hui. Les jeunes s'intéressent beaucoup à la culture populaire.

Le module 2 : Ce module fait connaître les différents styles à partir des photos des acteurs français, francophones et étrangers. Céline Dion et Florent Pagny se trouvent parmi eux. Il y a des photos qui représentent les styles différents: les kawaii, les tecktoniks, les urbains, les gothiques, les rappeurs. Pour les adolescents, les styles sont très attrayants.

Le module 3 : Sur la première page de ce module il existe des animaux de l'Afrique. Dans ce module il y a des visuels seulement sur la culture française. L'un d'eux est très célèbre dessin du récit Le Petit Prince d'Antoine de Saint Exupéry. Ce récit peut être attirant pour les collégiens. Et quatre visuels d'animal représentent les logos de marques françaises célèbres comme Lacoste, Peugeot, La Baleine et Côte d'Or. Comme les jeunes aiment s'habiller, ainsi on les oriente vers les marques françaises.

Le module 4 : Dans ce module, en tant que les éléments culturels, les bandes dessinées sont présentées. Tintin, Rubrique-à-brac, Léonard, Astérix sont des exemples. Parmi elles, il se trouve des exemples de la culture française, la culture belge et la culture italienne. Les images de la Tour Eiffel, la cathédrale Notre-Dame et la Tour Montparnasse sont des produits de la culture française. Ces trois monuments sont importants pour la civilisation française et ils prennent place comme des symboles de La France dans le manuel étudié. Par exemple, La Cathédrale Notre-Dame de Paris a une histoire de 850 ans. Par sa structure ce monument occupe une place très importante dans l'architecture française. Quant à la Tour Eiffel, elle n'est pas seulement symbole de Paris, mais de la France entière. La France est connue par cette tour et des millions de touristes la visitent chaque année. Les photos d'Auguste Piccard, Léonard de Vinci, Isaac Newton qui représentent les cultures différentes prennent place parmi les images fameux du monde. Dans cette partie, en donnant place à des scientifiques, des philosophes et des hommes d'art comme Auguste Piccard, Leonard de Vinci et Isaac Newton, on vise à faire connaître les valeurs des terres différentes. Ainsi les apprenants apprennent non seulement la culture française, mais aussi les autres cultures. Ces inventeurs sont connus dans le monde entier et grâce à ces personnes connus les apprenants vont apprendre quelques savoirs sur le monde de science et d'art. De plus, en raison de leurs succès dans l'échelle mondiale, ils peuvent motiver les apprenants.

Le module 5 : Quand on jette un coup d'œil à la première page du module, on aperçoit que le manuel présente tout d'abord les éléments de la culture française. Dans cette partie du manuel il s'agit d'une image de film très célèbre. C'est Le fabuleux destin d'«Amélie Poulain », un film français connu par tout le monde. Le Petit Nicolas et Entre Les Murs sont les autres exemples des films français. En attirant les attentions des apprenants on veut augmenter leurs motivations par l'intermédiaire des films utilisés dans le manuel. La photo de Gérard Depardieu, l'acteur célèbre français, prend place parmi les affiches. Il y a d'autres affiches des films du cinéma français, Alice aux pays merveilles, et il y'en a aussi du cinéma de l'étranger comme Harry Potter.

Les choix, les habitudes et les modèles de la jeunesse changent de plus en plus. Tout ce qui est visuel et audible attire plus leur attention. Par exemple, les jeunes ne lisent pas assez les journaux par rapport au passé ou ils n'aiment pas écrire. Ils préfèrent plus souvent les choses visuelles que de lire. Les choses qui les attirent le plus sont celles qui sont visuelles. Aujourd'hui, le nombre de visionnage,

comme la vidéo, a augmenté chez les jeunes. Les exemples de films de ce manuel influencent profondément les apprenants. Et le manuel suscite cet intérêt en utilisant ces affiches de film dans la section consacrée au cinéma dans la langue cible. Selon Aydın, analyser un film peut nous aider pour démontrer que l'enseignement d'une langue étrangère n'est plus enseigné aux apprenants à construire des phrases grammaticalement correctes, mais leur enseigner à communiquer (Aydın, 2005). En regardant les films, les apprenants acquièrent, d'une part, la culture de la langue cible, et d'autre part ils peuvent développer leur compétence communicative et interculturelle. Surtout les films dont les acteurs ou actrices sont des jeunes augmentent la motivation, parce qu'ils peuvent toucher les mondes des jeunes apprenants.

Le module 6 : En faisant connaître quelques spécialités alimentaires et parlant de leur origine, on veut attirer l'attention des apprenants. Parmi ces spécialités on peut citer le croissant, la tarte Tatin et le Paris-Brest de la cuisine française. En outre on peut voir le tournedos Rossini de la cuisine italienne et le couscous de la cuisine des pays de Maghreb. Et sur la première page, une photo de 'simit' de la cuisine turque est attrayante pour les apprenants. Bien que de nombreuses spécialités françaises sont présentées dans le manuel, les apprenants développent aussi leurs connaissances de la cuisine mondiale par des exemples de différentes cultures.

Le module 7 : Le manuel donne place aux événements sportifs dans les différentes branches à l'échelle mondiale. Les dessins de sports sont le yoga, l'aviron et l'escrime. Grâce à ce genre de sports les apprenants peuvent avoir des informations sur certaines activités sportives et ils apprennent certaines connaissances sur les sports cités dans le manuel et sur les pays où ces sports sont connus. Au moyen du manuel il est possible de connaître certains visages bien connus comme Zinedine Zidane dans le football, Serena et Venus Williams au tennis, Michael Schumacher en Formule 1 et Alberto Contador en cyclisme. Ainsi, les apprenants apprennent non seulement des types de sport, mais aussi des visages célèbres dans le monde entier.

Le module 8 : Dans la première page on donne place aux drapeaux de trois pays: la France, la Belgique et la Suisse. Il y a aussi des images de certains pays du monde: l'Australie, l'Inde, la Malaisie, l'Allemagne. Ces pays sont présentés par leurs certaines valeurs culturelles et leurs beautés naturelles. Dans ce module il y a quelques photos qui sont associées aux exploits et aux découvertes. Les explorateurs et les grands voyageurs sont Théodore Monod (France), Katia Krafft (France), Nicolas Vanier (France) etc. Ce sont des exemples de la France et du monde francophone. Dans le manuel il se trouve aussi un portrait chinois. Ces exemples peuvent augmenter le désir d'apprendre des apprenants qui ont l'intention d'apprendre des langues étrangères. Il y a aussi des biographies parmi des thèmes du manuel. L'une est celle de Jean-François Lapérouse et une autre est celle de Jérémie Pasteur.

### **Les Textes**

Du passé à nos jours, les textes sont toujours des documents fondamentaux en didactique des langues étrangères. On peut dire que l'on a commencé à enseigner scientifiquement les langues étrangères par le moyen des textes. Sauf la méthode naturelle, toutes les méthodes donnent une place considérable aux textes écrits. Dans les manuels aussi, malgré tous les développements technologiques, les textes conservent leurs places privilégiées. Les textes sont au service des apprenants afin de développer leurs compétences langagières de base, d'apprendre les savoirs sur les langues et leurs cultures. Tous les modules du manuel Adosphère 3 contiennent des documents textuels. Parmi ces documents il se trouve des textes concernant des éléments culturels.

Le module 1 : Il existe un texte qui parle d'une organisation de musique à Paris. Dans ce texte on partage des informations qui contiennent une organisation pour les amateurs de musique et les cultures musicales, les instruments sous les noms «musiciens du métro». Les apprenants peuvent apprendre quelques renseignements spécifiques sur l'espace Metro et les célèbres d'aujourd'hui qui ont commencé leurs activités d'art dans le métro parisien. On fait connaître RATP (Règle Autonome des Transport Parisiens). C'est une activité qui est organisée depuis 1997. Tous les musiciens, toutes les cultures musicales, tous les instruments, toutes les nationalités peuvent participer à ces activités qui continuent six mois dans les métros parisiens. Ainsi, à partir de tels exemples, les apprenants peuvent connaître les places où on peut organiser les activités de musique. Il y a également un texte dans lequel on fait connaître le rap en France. On cite un texte concernant les instruments de musique dans le cadre de la culture francophone.

Le module 2 : Ce module contient seulement deux textes; l'un sur le style français et l'autre sur le style étranger.

Le module 3 : Il s'agit d'un extrait de *Le Petit Prince*, un récit français très célèbre dans le monde entier. Cette œuvre est connue surtout parmi les enfants et les adolescents. On présente un texte composé de trois différents chapitres du récit. Par cela, les apprenants vont apprendre quelques connaissances sur la littérature française. Le manuel vise à tirer l'attention des apprenants soit pour leurs formations personnelles, soit leurs formations culturelles dans le cadre de la littérature française. Et bien sûr, le visuel et la visualisation de cette histoire seront pris en compte par les apprenants. Et ainsi le message à donner dans le manuel sera atteint son objectif. Grâce à des héros, en tant qu'êtres humains, il est possible de développer l'imagination et ouvrir des horizons de pensée chez les enfants (Temizkan, 2011). Le livre est à la fois une source d'information sur la vie et les émotions.

Il y a un texte sur le logo de Lacoste. Ici, on cite certaines informations sur le crocodile vert qui est devenu un symbole connu de marque de vêtement. Tout le monde sait que Lacoste est une marque bien connue. Par ici les apprenants peuvent savoir que ce logo est une marque française dans le secteur du prêt-à-porter. Par ce produit, le manuel veut connaître et imposer la culture française aux apprenants.

Le module 4 : Il se trouve un texte dont le titre est *Bande de Savants*. Dans cette partie il y a des personnages de bandes dessinées et leurs caractéristiques. Le manuel donne aussi certains renseignements concernant le monde de science-fiction par le moyen des personnages de bandes dessinées. Les textes de ce module contiennent des savoirs sur les vrais savants, les héros et les monuments qui prennent place dans les bandes dessinées. Par ces images des bandes-dessinées, les apprenants peuvent apercevoir certains facteurs culturels.

Le module 5 : Il existe des textes sur les films français. On parle du rapport entre la littérature et le cinéma. On cite des exemples à l'égard des œuvres adaptées au cinéma. Dans la partie de mots de la même page il est possible de voir des images des livres qui ont été adaptés au cinéma. C'est Jules Verne de la terre à la lune. Il y a beaucoup de transformations d'œuvres littéraires pour le grand écran comme *Les Trois Mousquetaires* d'Alexandre Dumas ou *Les Misérables* de Victor Hugo. Ce sont des éléments culturels de la littérature française. Par ces exemples, à partir des rapports de langue et de culture, d'une part on vise à faire connaître les produits culturels écrits de la langue cible aux apprenants, et d'autre part on vise à développer leur compétence de compréhension de l'écrit.

Dans ce module on parle aussi de la fête du cinéma. Depuis 1985, la fête du cinéma connaît un grand succès. Les spectateurs ont acheté 70 millions de places en 25 éditions. Le manuel veut partager cette information avec les apprenants et ainsi les apprenants vont apprendre quelques renseignements sur le monde de cinéma en France. A l'instar des œuvres littéraires, les films de cinéma sont aussi des produits culturels importants de la langue cible et ils forment des matériels précieux pour enseigner/apprendre la langue étrangère.

Le module 6 : Ce module contient les textes dans lesquels se trouvent les informations à l'égard des spécialités qui appartiennent aux cultures des pays différents. Dans ce cadre on raconte l'histoire de la tarte Tatin de la cuisine française, celle du tournedos Rossini de la cuisine italienne et celle du couscous de la cuisine des pays du Maghreb. Grâce à ces spécialités, les apprenants connaissent la cuisine mondiale. On donne place aux textes attirés de la littérature française et des aliments de la presse française.

Figure 2. Traitement de la culture dans les textes (Gallon, Grau et Martin, 2012 : 78).

LEÇON  
**4**  
Croque la vie !

## Histoire(s) gourmande(s)



**1** Quelles sont les spécialités de ton pays ? Sais-tu les préparer ?

Comment crée-t-on une recette ? Comment des plats aussi populaires que le couscous, aussi fins que le tournedos Rossini, aussi délicieux que la tarte Tatin sont-ils arrivés sur nos tables ?

- Pour découvrir les histoires de ces grands classiques de la gastronomie française et leurs recettes, il faut remonter l'Histoire. Bonne visite dans le temps et bon appétit !

**Le tournedos Rossini**  
*Une symphonie de saveurs*

Le célèbre compositeur italien Gioacchino Rossini (1792-1868) est connu pour sa musique mais aussi pour son goût pour la gastronomie fine.

Pendant un de ses séjours à Paris, il imagine une recette à base de viande de bœuf, de foie gras et de truffe et demande à un grand chef parisien de la préparer pour lui. Le « tournedos Rossini » est né ! D'autres créations culinaires doivent aussi leur nom à Rossini : des œufs, du poulet, un filet de poisson et des cannellonis. Ces plats, souvent servis pendant les fêtes, sont tous préparés avec un mélange de foie gras et de truffes.




**Le couscous**  
*Le deuxième plat préféré des Français*

D'après un sondage, le couscous est le deuxième plat préféré des Français, juste après la blanquette de veau.

Les Français le découvrent en Algérie pendant l'Occupation (1830-1962). Mais, il faudra attendre l'arrivée des Maghrébins\* en France dans les années 1960 pour qu'il entre dans les habitudes alimentaires des Français qui l'adaptent à leurs goûts : on le sert aujourd'hui au poulet dans les cantines, aux merguez dans les cafés populaires...

\* Habitants du Maghreb (Maroc, Algérie, Tunisie)



**2** Lis les textes et réponds aux questions.

- Vrai ou faux ? Le couscous arrive en France en 1830.
- Quels sont les deux ingrédients principaux associés au nom de Rossini ?
- Choisis la bonne réponse. Le tournedos Rossini est un plat de tous les jours / pour les grandes occasions.
- Choisis la bonne réponse. L'origine de la tarte Tatin est une invention étrangère / une erreur / une tradition.



Dans le manuel, on fait connaître un site où il est possible de voir les goûts et les plats favoris des français. Ici, il s'agit de certaines analyses sur le plat préféré parmi les français. Dans ce module, le livre parle des plats ou des cuisiniers francophones. Il y a un sondage pour l'analyse des assiettes des ados entre 12 et 19 ans. On cite des vues (des paroles) des personnes sur le site. Par le moyen de ce sondage, les apprenants peuvent avoir une idée sur les habitudes alimentaires des français.

Le module 7 : Les textes sur les types de sport, sur leurs histoires et sur les origines de ces sports sont présents dans le manuel. Ce sont le double dutch, le bmx street, l'art du déplacement presque du vol. Le double dutch est un sport qui est né aux Etats-Unis dans les années 70 et se base sur le jeu de la corde à sauter. Le bmx street est inventé dans les années 90 par un groupe de jeune français. Un autre texte donne des informations sur la ville la plus sportive. Ici, on partage des sports qui sont pratiqués depuis 1973. Chaque année, on choisit la ville la plus sportive en France. Il y a deux villes qui ont été choisies comme villes les plus sportives. Ce sont Lorient et Sélestat. Ainsi, les apprenants trouvent la possibilité de connaître la culture de différents types de sports et des jeux pratiqués surtout par les jeunes en France et à l'étranger.

Le module 8 : Dans ce module, il y a des textes qui font connaître les explorateurs et les grands voyageurs. Ce sont Jean-François Lapérouse, Jérôme Pasteur et Maud Fontenoy. Par exemple, Jean-François Lapérouse fait un voyage autour du monde en bateau dans le but d'explorer la Pacifique Nord et Sud. Sa mission est de dessiner les cartes des mers et des continents et d'obtenir certaines informations de ces régions. Maud Fontenoy réussit un tour du monde à la voile en solitaire. Elle continue à partager ses passions pour les océans avec les jeunes. Grâce à ces informations, les apprenants apprennent plusieurs choses sur des explorateurs et ce qu'ils ont fait.

## Conclusion et propositions

Dans le manuel Adosphère 3, par 153 documents culturels, les images et les textes occupent une place importante. Il s'agit d'une utilisation riche des éléments culturels. Cependant le nombre des documents visuels concernant une dimension culturelle plus haut que les textes. Alors qu'il se trouve 104 documents visuels, il y a 49 documents textuels sur la culture. Le pourcentage des images est 67,9 % par rapport aux textes. Le public de ce manuel est des collégiens, pour leur niveau de l'âge les images sont plus effectives en éducation. C'est pour cette raison que l'utilisation des images est plus dominante par rapport aux textes.

A l'égard de la culture française il se trouve 66 documents visuels et 29 documents textuels. 8 images et 7 textes sont distingués à la culture des pays francophones. Quant au multiculturalisme, 30 documents visuels et 13 documents textuels sont relatifs aux cultures des autres pays. Le pourcentage des documents sur la culture française est 67,9%, sur la culture francophone est 9,8% et sur le multiculturalisme est 28,1%. Ces résultats montrent que le manuel distingue la plus large place à la culture de la langue cible. Parce que les apprenants ont besoin de connaître la culture de la société qu'ils veulent apprendre leur langue.

Continuer les cours de langue étrangère par l'enseignement de la grammaire n'est pas une bonne méthode, il est nécessaire de développer les compétences langagières de base en utilisant les différents matériels et surtout des matériels authentiques qui contiennent des éléments culturels. L'utilisation effective de la langue cible dans la vie quotidienne dépend de connaître la langue avec sa culture. Pour cette raison, il est important que la dimension culturelle prenne place dans les manuels. Car



l'objectif doit être focalisé sur l'apprentissage de l'emploi de la langue cible dans le contexte socio-culturel. On peut indiquer que dans la méthode de français Adosphère 3 les éléments culturels sont utilisés non seulement pour donner des connaissances sur les cultures différentes, mais aussi pour développer le vocabulaire, la compréhension de l'oral, la compréhension de l'écrit, la production orale en interaction et en continu, la production écrite et bien sûr la compétence communicative et interculturelle des apprenants.

Nous voulons terminer notre recherche par certaines propositions:

- Puisqu'il y a un rapport étroit entre la langue et la culture, et la langue est formée selon la culture de la société, il est évident de faire connaître la culture de la langue cible aux apprenants.
- Les enseignants devraient préférer les manuels qui contiennent des documents culturels.
- Les enseignants pourraient préférer de temps en temps des documents authentiques dans lesquels se trouve l'utilisation de la langue cible dans le contexte socio-culturel.
- Les manuels peuvent contenir non seulement les éléments culturels sur la société de la langue cible, mais aussi sur d'autres sociétés dans le cadre de multilinguisme et multiculturalisme.

## Références

- Aydın, B. (2005). L'influence des Faits Linguistiques et Culturelles Sur la Communication Orale Dans L'Apprentissage du Français Langue Etrangère, Hacettepe Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi, 29, 34-42
- Baylon, C. et Mignot, X. (2005). La Communication. Paris : Armand Colin.
- Behrens, R. (1984). Design in the Visual Arts, Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall.
- Besse, H. (1992). Méthodes et Pratiques des Manuels de Langue, Paris. Didier.
- Boubakour, S. (2010). L'enseignement des langues-cultures : dimensions et perspectives, Synergies Algérie, 9,13-26.
- Cuq, J.P. (2009). Le Cadre européen, une référence mondiale ? La FIPF Dialogues et Cultures, 54.
- Erişti, S.D. Uluuyal, B., Dindar, M. (2013). Görsel algı kuramlarına dayalı etkileşimli bir öğretim ortamı tasarımı ve ortama ilişkin öğrenci görüşleri, Anadolu Journal of Educational Sciences International, 3(1), 47-66.
- Gallon, F., Grau, K., Martin, C.M. (2012). Adosphère 3, Paris: Hachette.
- Göçer, A. (2015). Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde konuşma becerisinin kazandırılması, Trakya Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi, 17 (2), 21-26.
- Günday, R. (2020). Dimension Culturelle Dans les Manuels de Méthode FLE. Ondokuz Mayıs Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi, 2020, 39(2), 81-100.
- Günday, R. (2015). Yabancı Dil Öğretiminde Yaklaşımlar, Yöntemler, Teknikler ve Multimedya Araç ve Materyalleri. Ankara: Favori Yayınları.
- Hochberg, J. (1978). Perception (2nd ed.). Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall.
- Jiang, W. (2000). The relation between culture and language. ELT Journal Volume, 328-334.
- Messaris, P. (1994). Visual Literacy: Image, Mind and Reality. Colorado: Westview Press.

- 
- Ongunyurt Kaçan, L. (2019). Dimension culturelle dans les manuels de méthode de français aux écoles Galatasaray. Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi.
- Özaydın, H. (2019). Documents authentiques écrits dans les manuels Saison, le Nouveau taxi et Echo, Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi.
- Puren, C. (2004). De l'approche par les tâches à la perspective co-actionnelle. Les Cahiers de l'APLIUT, 23 (1), 10-26.
- Richards, J.C. (2006). Communicative Language Teaching Today, Cambridge University Press, 13 2-6.
- Riquois, E. (2010). Évolutions méthodologiques des manuels et matériels didactiques complémentaires en FLE, HAL, 129-142.
- Rosen, E. (2009). Perspective actionnelle et approche par les tâches en classe de langue. Le français dans le Monde, Janvier 2009.
- Temizkan, M. (2011). Türkçe öğretmeni adaylarının çocuk kitaplarında bulunması gereken özellikleri algılama durumları. Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi, 31(2), 339-357.